

Introduction aux cancers pour professionnels de la traduction et de l'interprétation

Module 1 : notions médicales et terminologie

Thème formation : Santé-environnement

Organisateur : SFT Services

Organisme de formation, déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52720196472** auprès du préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Courriel : formation@sft-services.fr - **Tél. :** +33 02 43 42 79 86

Durée : 2 jours, soit 14 heures – pauses comprises

Horaires : de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h 30

Dates : **20 et 21 février 2025**

Lieu : RENNES - Palpite 26 rue De Léon 35000 Rennes

À qui s'adresse cette formation

- Traducteurs et interprètes débutants ou confirmés dont le français et l'anglais figurent parmi les langues de travail et désirant approfondir leur connaissance des cancers.

Prérequis

- **Maîtrise de l'anglais**
- **L'utilisation d'un ordinateur portable ou d'une tablette est d'ailleurs fortement conseillée**

Objectifs pédagogiques

- Acquérir des connaissances sur la terminologie de base des cancers
- Être en mesure de rédiger des documents médicaux et scientifiques sur les cancers
- Être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futures missions de traduction et d'interprétation



Programme de la formation

Jour 1 – matin de 9 h à 12 h 30

- Comprendre le fonctionnement et les interactions des cellules et des molécules du corps humain
- Comprendre les bases moléculaires générales du cancer, c'est-à-dire comment le cancer se développe sur le plan moléculaire
- Connaître les catégories de cancérogènes et comprendre comment ces derniers contribuent à la formation du cancer

Jour 1 - après-midi – de 14 h à 17 h 30

- Cancer comme un enjeu de la santé publique
- Comprendre les définitions moléculaires et cliniques du cancer, ainsi que ses caractéristiques spécifiques et la nomenclature officielle
- Acquérir une vision claire des sources d'informations diverses et des documents liés
- Diagnostique de cancer

Jour 2 – matin de 9 h à 12 h 30

- Comprendre les documents utilisés dans le processus de prise en charge du patient (rapports de pathologie, dossiers d'hospitalisation...). Connaître les modèles desdits documents et les formulations types en anglais et en français.
- Savoir identifier les sources terminologiques fiables en la matière
- Traitements de cancer

Jour 2 - après-midi – de 14 h à 17 h 30

- Comprendre la recherche sur le cancer : les thématiques principales, les objectifs, les types d'études
- Les bases des essais cliniques sur le cancer



Organisation de la formation

Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et l'intervenante en amont de la formation.

La formatrice vous fera signer les feuilles d'émergence en début de chaque demi-journée. Les supports de cours, en plus de ceux distribués en salle, seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

La formatrice : Katarzyna Szymańska

Madame Szymańska est titulaire d'un doctorat en sciences biologiques et d'un diplôme de troisième cycle en langues et traduction, avec une spécialisation en anglais.

Elle a consacré plus de 10 ans à la recherche sur le cancer, particulièrement au Centre International de Recherche sur le Cancer (CIRC), une agence de l'OMS où elle a conjugué recherche fondamentale et études multicentriques d'envergure internationale. Elle a également enseigné la cancérologie en tant que maître de conférences à l'Université Catholique de Lyon. De plus, elle a participé à des programmes éducatifs (transfert des connaissances) mis en œuvre dans des pays en développement (Mali et Haïti). Récemment, elle a contribué à la troisième édition de l'Encyclopédie des Cancers parue chez Elsevier en novembre 2018.

Actuellement, elle travaille comme traductrice/révisure indépendante en anglais et comme consultante-rédactrice scientifique pour des sociétés biomédicales. Elle dispense aussi des formations en communication scientifique et en vulgarisation de la science, ainsi que des formations spécifiques pour des traducteurs et interprètes spécialisés dans le domaine biomédical. Elle enseigne aussi la traduction médicale aux étudiants en Master à l'Université Lyon 2.

Elle est fondatrice de Science to the Point, une société qui œuvre pour le dialogue pluridisciplinaire et la clarté dans la communication scientifique et qui développe des formations sur mesure en sciences et en communication destinées à des publics variés.

Modalités

Moyens pédagogiques et techniques

- Accueil des apprenants dans une salle dédiée à la formation, avec tableau blanc, vidéoprojecteur.
- Documents supports de formation projetés.
- Des supports de cours de chacun des modules, sous forme de PDF, seront envoyés à chaque participant à l'issue de la formation
- Chaque session alternera de courtes présentations avec des activités adaptées (terminologie/formulation et exercices de traduction) afin de permettre aux stagiaires de mettre leurs acquis directement en pratique.
- Questions-réponses et interaction avec les apprenants, échanges d'expériences
- Chaque apprenant a également accès à un espace personnel extranet, dans lequel il trouve ses supports de cours, programme et un forum d'échanges.

SFT Services – 19, Boulevard Marie et Alexandre Oyon – 72100 Le Mans - SAS au capital de 25 000 euros - RCS Le Mans 530 868 041
Organisme de formation enregistré sous le numéro de déclaration d'activité 52 72 01964 72 auprès du préfet de région Pays de la Loire.
SFT Services est une filiale à 100 % de la SFT (Société française des traducteurs).



Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Feuilles d'émargement
- Un questionnaire d'attente en ligne est proposé aux stagiaires afin de déterminer leurs profils professionnelle et mieux répondre à leurs attentes le jour de la formation
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants.
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.
- Un questionnaire de suivi à 3 mois est également adressé aux apprenants pour évaluer la mise en pratique des connaissances acquises et l'impact de la formation

Qualité et satisfaction

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Modalités de certification

À l'issue de la formation, un certificat de réalisation de l'action de formation et une attestation de présence sont remis à chaque stagiaire, sous format PDF, par voie électronique.

Accessibilité :

Les personnes qui rencontreraient des difficultés pour cause de situation de handicap, même léger, même provisoire, sont priées de bien vouloir nous consulter au moment de leur inscription, afin de nous permettre d'évaluer ensemble un dispositif d'adaptation de notre formation. Lors de sessions en présentiels, la salle doit être accessible aux personnes à mobilité réduite. Merci de nous avertir pour que nous puissions nous en assurer. Pour toute question, contactez-nous à referenthandicap@sft-services.fr.

Résultats obtenus du 01/06/24 au 31/12/24

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Formation nouvelle.

